

威廉·麦斯特的漫游年代

WEILIAN · MAISITE DE MANYOU NIANDAI

· [德]歌德著

· 董问樵译

· 上海译文出版社



威廉·麦斯特的漫游年代

WILLIAM · MAISTER DE MANYOU NIANDAI WILLIAM · MAISTER DE MANYOU NIANDAI

- [德]歌 德著
- 董问樵译
- 上海译文出版社

Johann Wolfgang von Goethe
WILHELM MEISTERS WANDERJAHRE

本书根据 Deutscher Taschenbuch Verlag
Hamburger Ausgabe Band 8 1982 年版译出

威廉·麦斯特的漫游年代

[德]歌德 著

董问樵 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

宜兴市第二印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 14.25 插页 2 字数 336,000

1995年5月第1版 1995年5月第1次印刷

印数: 0,001—3,000 册

ISBN 7-5327-1487-X/I·893

定价:13.10元

(沪)新登字111号

译 序

一、写作经过。德国文学界一般公认本书是德国大诗人歌德(Johann Wolfgang von Goethe 1749—1832)的老年小说,如《浮士德》是他的老年剧作,《西东诗集》是他的老年诗歌一样。自一七九六年《学习年代》出版以后,席勒曾鼓励歌德续写此书,歌德表示同意,两人在口头上和通信中对此详加讨论。

一八〇七年五月,歌德的日记上载有:“早晨六时半开始口授‘威廉·麦斯特的漫游年代’。”后来歌德写了好些短篇故事,预备把这些故事插入长篇小说《漫游年代》中。本书正式开始创作于一八二〇年,于一八二一年出版此书的第一部分,不过只是片断。到一八二五年,歌德又重新工作,这时他不仅打算加上第二部分而且决定把迄今所写的东西改写,并大加扩充。

工作经过了好些年,因为当时歌德把完成《浮士德》第二部当作主要事情,所以本书一再推迟,直到一八二八年底至一八二九年初冬,这部长篇小说才告完成。歌德于一八二九年一月十八日写信给戈特林说,他把这件十分辛苦的事完成,心里才重新得到安静。

由此看来,从《学习年代》的出版,到《漫游年代》的完成相距三十三年,这期间德国的社会经济和政治受到外来的影响,起了很大的变化。旧的社会制度已不能维持,而新的社会制度又未建

立。十九世纪，欧洲向美洲的移民浪潮不断高涨，德国国内机器工业开始抬头和发展，家庭手工业和手工业作坊面临破产的危险，而勤劳的山区人民亦感到失业和流入俄俘的威胁，因此他们自然而然地响应向海外(美洲)及内陆(欧洲内地)移民的号召。德国的开明贵族鉴于国内外的大势所趋，自觉地或不自觉地接受土地改革，废除农奴制，如《学习年代》中罗大略已开其端，本书中的莱纳多则积极组织和领导移民团向美洲移民，并利用其上辈在美洲的广大地产，从事经济开发和发展。

《漫游年代》就是在这样的社会背景下陆续写作而成。简短地说，在从《学习年代》到《漫游年代》的道路上，歌德完成了一个飞跃，就是从十八世纪进入十九世纪，甚而面向二十世纪的飞跃；在意识形态上，就是从个人主义思想到集体主义思想的飞跃。因此，有人认为“《漫游年代》是一部没有单独主人公的长篇小说，是一部巨大群体的书”。^①

二、内容概要。 本书分三卷，用框形叙事结构，无一竿到底的统一情节，其中穿插有独立短篇小说及往来书信和日记等，在第二卷末附有《在漫游者意义上的观察思考》，在第三卷末，附有《玛卡莉的谈话摘录》，可看作格言录。

威廉·麦斯特已同娜苔莉订婚，本着克己和戒欲的思想，遵奉塔楼会社的指示从事漫游、联系工作和自我进修。漫游要遵守一条规则：任何地方不得逗留三天以上，离开的地方，在一年之内不能再去。直到最后，威廉为了进修医业，才请求免去这条。

威廉率领他的儿子费立克斯一起先在山区漫游，遇到约瑟一家，接着在山上碰见老友雅尔诺，现易名为孟坦，正在从事矿产的调查，彼此进行了有益的谈话，对威廉颇多启发。

^① 参看汉堡版德文原书中的“后记”第539页。

威廉访问一处贵族的大庄园，这位具有一定启蒙思想的贵族“伯父”，向威廉展示他的慈善设施及道德准则。通过这家侄女的介绍，威廉去见姑母玛卡莉，一位具有浪漫自然哲学思想、并带有相当神秘气味的女士。玛卡莉委托威廉去见她的侄儿莱纳多，帮助他摆脱精神上的困境。

威廉见到青年贵族莱纳多，答应代他寻找从前一位佃户的女儿纳荷丁妮，她曾向莱纳多哀求，不让她的父亲被伯父赶出田庄，莱纳多未能施加援手，一直在良心上感到负疚。

威廉为了完成这一委托，只好把儿子费立克斯交托给“教育省”，接受严格的自由艺术的训练。不久之后，威廉在山区找到正在组织和领导纺织女工的纳荷丁妮，将情形通知莱纳多，请他释念。他又介绍莱纳多与塔楼会社联系，使这位开明的贵族青年得以全力从事向美洲移民的组织和领导工作。

威廉继续旅行，来到移民团，目睹他们的生活方式，耳听团体之歌。移民团中的男子，每人都掌握一门手工职业。这时威廉看出，自己必须掌握一门技术，通过固定的职业，成为团体的一名有益成员。于是他发奋钻研解剖学，使自己成为一名出色的外科医生。后来他挽救了落水的儿子；这时娜苔莉已随其兄罗大略移民到美洲，塔楼会社在美洲已广有产业，莱纳多继承伯父在那儿的产业，正好与前者接壤，看来这两股力量势必合流，而威廉父子也不可避免地步武其后了。

三、人物性格及其发展。主角威廉在《学习年代》中还是一个为个人发展而不断盲目地摸索前进的人，在《漫游年代》中则不同了，这时他本着克己^①的精神，自觉地为团体而活动，要成为团体中的一个必要而有益的成员。克己不是消极的，不是悲观厌

① 德文 Entsagen 一词有多种意义，如克己、放弃、戒绝……等，这里译为克己，强调它的积极意义，以符本书副标题的含义。

世，或逃避现实，而是积极的，即在事业的追求上不是漫无限制，而是有明确的目的；在两性关系上，为了事业，不是纵欲，而是戒欲。威廉在给爱人娜苔莉的信中写道：

“我有过克制自己的时间，可是，如果在那关键时刻，不是从你的嘴里和唇边听到要我自制的话，我就不会有足够时间给予自己这种自我克制了。”（本书第一卷第一章）

由此看来，威廉的克己精神虽然受到娜苔莉的影响，但他非但继续坚持这种精神，并且还以此精神影响别人。

在马乔列湖上，威廉和青年画家与希娜莉和美丽的寡妇相遇，面对美色，虽然令人怦然心动，但他们彼此都能互相克制……这时，当他们四人面对面地站立在明朗的月光当中，彼此的激动心情再也隐瞒不住了。两个妇女拥抱在一起，两个男子互相搂着脖子，月神卢娜是这最崇高、最纯洁的眼泪的证人。他们慢慢地稍微清醒过来，各自松手分开，默默无言，怀着奇特的感情和意愿，可是对此希望已被切断了。（第二卷第七章）青年画家被威廉拖在一起，在崇高的天空下和庄严美好的夜晚时间里，他才觉得明白了克己者的一切痛苦。

莱纳多是本书中新出现的重要角色，他是一位开明的青年贵族，通晓工艺，富于组织才能，借助伯父和姑母所给的资财，得以放手从事向海外移民的工作。因为威廉代他寻得了纳荷丁妮的下落，使他良心上如释重负，决心为团体而活动，放弃个人享受。他在给威廉的信中说：只做不说，必须是我们现在的口号。眷恋之情消失在工作和活动中去了。您使我有了充分要做的工作，就没有冥思苦想的余地。（第二卷第七章）莱纳多本着克己的精神，让纳荷丁妮暂时与姑母玛卡莉作伴，自己则放心着手伟大的事业，其余的事情则听其继续发展和命运的安排，他只要心中念着她，人们可以推测得到，他在事业中将大大增强本身的力量。

等到他有一天站稳脚跟时，就会召唤她到那边去，即使他不能亲自前来迎接她。（第三卷第十四章）

雅尔诺—孟坦专心从事矿物调查，凭借其独特的才能，将在现代化的基础上从事开采工作。

青年贵族费德里希发挥其强记和速写的才能，成为移民团的编年史作者，并协助莱纳多办理团的组织和联络工作。

菲琳娜和吕娣二女都各抒所长，也各有归宿。前者以剪裁，后者以缝纫广传弟子，成为移民团不可缺少的成员。

书中不具名的所谓“伯父”是一位出身美洲的贵族，他青少年时来到欧洲，觉得这儿有千百年的文化基础，他宁愿投身到广大的、行动井然有序的群众中去参加活动，而不愿在大洋彼岸扮演数百年前的古希腊神秘教的创始人。他具有一定的启蒙思想，主要是用他的财产资助侄女和侄儿。（第一卷第六、七章）

玛卡莉是书中的一位突出人物，她是莱纳多的姑母，一位富有资财的女贵族。她具有浪漫的自然哲学思想，为人排忧解难，并大力资助侄儿莱纳多从事海外移民事业。她的许多富有启发性的独特观点和言论，涉及哲学、文艺、科学、宗教、社会风俗和道德等各方面。（《谈话摘录》）

奥多亚特也是本书中新出现的另一位重要人物，是位高级官吏，他自愿与莱纳多领导的海外移民相配合，声言对留下来的人提供土地和工作，实际上推动了欧洲内地的移民。

以上都是具有不同程度的克己思想，直接或间接为团体的共同利益服务的人。

四、思想内涵。 本书突出了克己思想和团体思想，即集体思想。克己正是为了有益于团体，为团体服务。人是社会的生物，人只有为了人，通过人，而且在人当中才成为真正有用的人。

本书开头介绍圣约瑟家庭，实富有深意。约瑟和玛莉这对朴实而圣洁的夫妇，都具有克己为人的精神，成为典型的模范，威廉及塔楼会社诸成员都直接或间接接受其影响。至于书中穿插的短篇故事，如：《流浪的痴女子》，《五十岁的男子》，《谁是泄密人》，《新梅露沁娜》等，其中人物可与约瑟夫妇对照，则显示出相反或一些相近的特点。

体现团体或集体思想的是教育省和移民团。

教育省是歌德的理想构思，带有乌托邦的性质。在这个省区内，没有官僚机构，没有阶级、等级、民族及种族的差别，领导的是所谓“三老”，下面有管理员，对学生进行有计划、有系统的实践教育，而且因材施教，强调集体思想。歌唱则作为教育的基础。管理员说：“歌唱在我们这儿是教育的第一步，其他的东西都跟在后面，并由此而得以联系起来。最朴素的享受与最简单的教导，在我们这儿都通过歌唱来赋以生气而使人铭记在心。”（第二卷第二章）

省内的敬礼采用三种敬畏方式，即敬畏在我们之上的东西，敬畏在我们之下的东西，敬畏与我们相等的东西，概括说来，就是敬畏天地人。与此相适应的有三种宗教：建立在敬畏我们之上的东西的宗教，是人民的宗教，即广大民众的宗教；建立在敬畏同类之上的宗教，是哲学家的宗教；建立在敬畏我们之下的东西的宗教是基督教。三者合在一起，才成为真正的宗教。

教育省相信有系统地影响人的意识，发展人的生产性的能力，就是人的自我实现的康庄大道，这自然还是理论上的认识，不过，它培养出来的学生都具有专门的实践能力，可以向移民团提供人才。

当时向美洲移民的运动声势相当浩大，移民团罗致各行各业的手工业者、艺术家和教师等。莱纳多在大会上以主席身份，阐

发了漫游的意义，有用性的品德及移民的世界联盟的重要。“每人处处都力求有益于自己和别人！这倒不是什么教训和忠告，而是生活本身的格言。”（第三卷第九章）后来弗德里希向威廉谈到美洲移民计划，信仰，伦理学和社会制度。其中特别强调实践的伦理学，如爱惜光阴，国家要有一个勇于负责的主管当局，对人民有权劝告、责备，训斥和清除。“但不是任何人都可以规劝人，只有上了一定年纪的人才可以规劝人；只有公认的长老才可以对人非难和谴责，而执行处罚则只有召集起来的大众了。”（第三卷第十一章）

不过要由此而建立一定的国家和社会制度，则属于不现实的想象。倒是团体之歌颇能鼓舞青年人。

切不可停步不前，
抖擞精神去闯天下！
腕力和脑力运用不倦，
好男儿四海为家；
我们受阳光朗照，
把任何忧愁彻底抛下，
置身其中快乐逍遥，
世界便显得这么伟大。（第三卷第一章）

歌德这部书出版后，在德国文学界引起不同的反应，而且不乏模仿与伪作，但是这位大诗人和思想家老年的深刻思想、犀利目光，在书中提出许多世界观和人生观的问题，并预示人类社会的发展前景，是值得读者三思的。

本书根据德国汉堡版歌德集第八卷德文原书 (Wilhelm Meisters Wanderjahre, J. W. von Goethe Werke Hamburger Ausgabe Band 8)译出, 错误和疏漏, 敬希读者教正!

董问樵

1991年5月于上海

目 录

第 一 卷

第 一 章	逃亡到埃及。威廉看到圣约瑟家庭。.....	1
第 二 章	圣约瑟第二。约瑟讲述他的历史。.....	6
第 三 章	在山峰上遇到孟坦。谈话：非常的东西与震动；教育学传达的界线；在绝望与崇拜之间的有才智的人；自然界作为号码文字。.....	19
第 四 章	与孟坦继续谈话：教育的多面性与片面性——在烧炭夫处过夜——“巨型府邸”。拾得小匣——到田庄去的路——踏上禁路——拘留与释放。.....	25
第 五 章	在伯父家——费立克斯爱赫西莉——流浪的痴女子。.....	38
第 六 章	伯父，他的田庄，他的道德规则——莱纳多、玛卡莉和赫西莉之间的书信往来。.....	53
第 七 章	伯父和他的家；出身美洲；他的产业的慈善设施——威廉决定到玛卡莉家去。.....	66
第 八 章	谁是泄密人？.....	72
第 九 章	谁是泄密人？.....	86
第 十 章	威廉到玛卡莉家——同她谈话——天文台之夜——安格娜的女孩圈子——玛卡莉的“文献”——玛卡莉与太阳系——威廉向玛卡莉告别；她关于莱纳多的谈话。.....	99
第十一章	栗色姑娘。莱纳多关于纳荷丁妮的叙述——莱纳多和威廉在瓦列琳家——威廉介绍莱纳多与塔楼会社联系并接受任务去寻找纳荷丁妮。.....	112
第十二章	威廉在收藏家的家里。.....	125

第 二 卷

第 一 章	教育省——敬礼形式——歌唱作为教育的基础——三重敬畏说——三种宗教。.....	131
-------	---	-----

第二章	山谷森林中的圣物——从《旧约》和《新约》取材的连环画廊。·····	140
第三章	五十岁的男子。希娜莉对少校的爱——“剧院之友”——符拉非奥爱上美丽的寡妇。·····	148
第四章	(续)少校对美丽的寡妇不断增加兴趣——业务的与诗歌的活动——希娜莉作未婚妻。·····	165
第五章	(续)符拉非奥的绝望到来——希娜莉的同情和倾爱——夜间溜冰——希娜莉拒绝一切人——少校遇着美丽的寡妇——她受玛卡莉的影响而发生内心变化。·····	178
第六章	威廉致函莱纳多：纳荷丁妮找到了——致函神甫：希望开始医学研究。·····	198
第七章	威廉，画家，希娜莉和美丽的寡妇在马乔列湖边——艺术作为对世界的解释——艺术课——戒欲的考验——莱纳多函威廉：他同塔楼会社的联系；为团体而活动及放弃个人享受——神甫函威廉：塔楼会社的联系，移民，莱纳多与教育省，美洲计划，“世界虔诚”；威廉的申请获准。·····	199

插入语。“几年间歇”

第八章	(续)教育省——威廉碰到费立克斯——音乐家和造型艺术家的领域。·····	216
第九章	山上节日——孟坦——关于地球形状产生的对话——关于行动与思维的对话。·····	230
第十章	赫西莉给威廉的信：费立克斯给她的石板问候及她的回复。·····	234
第十一章	威廉给娜苔莉的信：讲述自己与渔童的少年友谊——决定作伤科医生——孟坦对活动的警告。·····	238
	在漫游者意义上的观察思考。·····	251

第三卷

第一章	威廉在移民团，团的生活方式；团体之歌，莱纳多作为
-----	--------------------------

	“纽带”。……………	279
第二章	赫西莉给威廉的信：发现开小匣的钥匙；“奇妙的感觉”。…	287
第三章	威廉在移民团作伤科医生——讲述关于医学模型的用处 及其制造艺术。……………	290
第四章	费德里希作移民团的编年史作者——莱纳多的故事；他 对手工业和技术的爱好。……………	301
第五章	莱纳多的日记（第一部分），到山区旅行——棉纱收购 人——纺纱技术——织布技术——人与劳动的关系。……………	304
第六章	新梅露沁娜。……………	317
第七章	赫西莉给威廉的信：她得到小匣；热情的激动。……………	337
第八章	危险的打赌。……………	339
第九章	莱纳多讲漫游，有用性的品德及移民的世界联盟。……………	344
第十章	奥多亚特对留下的人提供土地和工作——别人过分了。……………	352
第十一章	美洲移民计划；信仰，伦理学，社会制度。……………	362
第十二章	奥多亚特的欧洲设计；区域规划和手工艺术。……………	366
第十三章	莱纳多的日记（结束）。纳荷丁妮-苏珊——威廉的指路 话句——机器事业与移民计划——重新认出，父亲之死， 代理商的嫉妒。……………	372
第十四章	移民在玛卡莉家——菲琳娜和吕娣——盖坦和天文学家的 谈话——纳荷丁妮-苏珊来玛卡莉家。……………	392
第十五章	玛卡莉与太阳系——大地上的女人。……………	403
第十六章	移民离开后的寂寞府邸——费立克斯在激动中；骑马在 中途。……………	407
第十七章	赫西莉给威廉的信：费立克斯的过急的求婚与她的过急 的回绝。……………	410
第十八章	费立克斯坠落河里。由威廉用他的医术来救治。……………	412
	玛卡莉的谈话摘要。……………	414

第 一 卷

第 一 章

逃亡到埃及。威廉看到圣约瑟家庭。

在一座巨岩的阴影中，威廉坐在险要的地方，笔陡的山路从这儿转弯盘旋疾下到底。太阳还高悬天空，照射着他脚下边从岩底生长出来的松树树梢。他正在记写板上写点东西，这时费立克斯四处攀登以后，手拿一块石头朝他走来。“爸爸，这石头叫什么名字？”男孩问。

“我不知道，”威廉回答。

“这石头里发光的東西大概是黄金吧？”男孩问。

“绝不是的！”威廉答道，“我想起来了，人们管这叫猫金。”

“猫金！”男孩含笑说，“为什么呢？”

“也许因为它是假的，人们把猫也看作是虚伪的呀。”

“我记住了，”儿子说时把石头塞进皮制的旅行袋里，却又立即取出另一种东西来问：“这是什么呢？”——“一种果实，”父亲回答，“从果皮判断，好像是松果一类。”——“它看上去不象是松果，它是圆的。”——“我们可以去问猎人；他们认识整个森林和一切果实，他们懂得怎样撒种、栽培和等候，然后让树干生长，粗壮起来。”——“猎人什么都知道；昨天信差指给我瞧，一头鹿怎样打路上走过，他唤我回来，让我注意他说的野兽足迹；我打那儿跳开了，可是这时我清清楚楚地看出一些留在地上的蹄印；也

许那是一头大鹿呢。”——“我清楚地听到你怎样问信差。”——“这人知道的东西不少，却不是猎人。我可是要作一个猎人。这太美了，整天都呆在树林里，听鸟儿唱歌，弄懂它们叫什么名字，它们的巢在哪儿，怎样去拾鸟蛋，或者捕获老鸟以后，怎样去喂雏鸟：这些实在太有趣了。”

这些话刚刚说出以后，顺着笔陡的路径下去，出现一种奇特的现象。两个非常漂亮的男孩，穿着彩色缤纷的茄克，初看似乎是敞开的衬衫，一个跟着一个蹦跳下去，这使得威廉有机会仔细打量他们，他们在威廉面前吃惊地停留了片刻。年长的男孩头上，抖动着蓬松的金色鬃发，这在人们看他时首先引起注意，其次是他那对明亮的蓝眼睛吸引着人的目光，最后人们才欣赏到他那美妙的身材。年幼的一个，与其说是弟弟，毋宁说是朋友，有一头不加修饰的棕发披到肩上，好象在他的眼睛里射出反光。

威廉还来不及在这荒野中仔细观察这对奇特的、出人意外的人儿，就听见从岩角传来一个男子的声音，严肃而又亲切：“你们干吗停止不动？别挡着我们的路呀！”

威廉向上望去，如果说，方才两个孩子使他惊奇，那么，他现在目睹的情况简直使他惊讶不置。一个结实、强壮、身材中等的青年男子，褐肤黑发，微微撩起衣裤，沿着山路，用力而小心地走下来，身后牵着一匹驴儿，驴儿先露出它那饲养得肥肥壮壮、打扮得整整齐齐的脑袋，然后才显示出驴背上驮着的美人儿。一个温柔和蔼的妇人，坐在巨大而平稳的驴鞍上；身穿蓝色大衣，怀里紧紧抱着新生的婴儿，用无比慈爱的目光打量着他。牵驴的男子也和孩子们一样：当他看到威廉时，也惊愕了片刻。驴的脚步也缓慢起来。然而下坡路十分陡峭，来往行人不易驻足，威廉怀着惊奇，看见他们消逝在岩壁后面。

他从注视中被这种稀奇的面容唤醒，是再自然不过的了。他

好奇地站起来，从立足的地方向山下望去，看他们是不是在某处再次出现。他正想走下坡去，问候那些奇特的游人，这时费立克斯走上来说：“爸爸，我可以同这两个孩子到他们家去吗？他们要带我去。那个男子说，你也要去。来吧！他们就停在那儿下边。”

“我想同他们谈谈，”威廉回答。

他发现他们在坡度略缓的路上，用目光扫射一遍那么吸引着注意力的奇异形象。这时他才来得及挨个地注意到每个人的特征。精力充沛的年青男子，肩上扛着一把斧子和一把长而容易弯曲的铁制角尺。孩子们拿着大束芦苇，看去活象是棕榈；如果就这方面来看，他们象是天使。那么，另一方面他们携着小小的食篮，又象是天天翻山越岭、往来奔走的使者。他仔细观察那位母亲，蓝大衣下露出色彩柔和的粉红衬裙，这时我们的朋友不得不惊奇地目睹他平时常常看到的“逃亡到埃及的画像”。^①

他们互相问候，威廉在惊愕和注视交织当中来不及开口，只听那个年青男子说：“这时候我们的孩子已经建立起友谊。您愿意同我们试试，看成年人之间是不是也可以产生良好关系吗？”

威廉略加考虑后答道：“我得马上承认，目睹你们小小的家族队伍，立即唤起我的信任和羡慕，也唤起我的好奇心及进一步认识你们的热切要求。不过首先我得弄清楚，你们是真正的游人呢？还是一些仙灵，偶尔游戏人间，给这没有人烟的荒山野岭平添一些春色？”

“那就请到我们家来吧，”那个男子说。“一块儿来吧！”孩子们高声叫，同时已经把费立克斯拖着一起走了。“请同来吧！”妇人说，这时她那温柔和蔼的目光离开乳婴转向陌生人。

① 见《新约全书》第二章所载：约瑟在梦中听见主的使者吩咐，于是带着马利亚和孩子逃往埃及，免遭希律王的毒手。